



**HAL**  
open science

## Nouvelle contribution à l'histoire de la métrique arabe

Bruno Paoli

► **To cite this version:**

Bruno Paoli. Nouvelle contribution à l'histoire de la métrique arabe: La terminologie primitive, l'analyse statistique et le répertoire des mètres de la poésie ancienne. 2009. halshs-00366824

**HAL Id: halshs-00366824**

**<https://shs.hal.science/halshs-00366824>**

Preprint submitted on 9 Mar 2009

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Nouvelle contribution à l'histoire de la métrique arabe :  
la terminologie primitive, l'analyse statistique  
et le répertoire des mètres de la poésie ancienne

Bruno PAOLI  
Institut Français du Proche-Orient / Université Bordeaux-3

Les articles de Vadet (« Contribution à l'histoire de la métrique arabe ») et de Blachère (« Seconde contribution à l'histoire de la métrique arabe : notes sur la terminologie primitive »), publiés dans la revue *Arabica* en 1955 et 1959 respectivement, datent d'un demi-siècle déjà et les arabisants français, si l'on excepte Bohas<sup>1</sup>, ont depuis lors presque totalement délaissé l'étude de la métrique arabe et, en particulier, de son histoire, laquelle constitue pourtant un élément important, voire essentiel, de l'histoire littéraire des Arabes.

L'approche privilégiée par Vadet était une approche statistique diachronique, tandis que celle de Blachère était d'ordre philologique. Le premier examina l'usage qui est fait des différents mètres et modèles de vers à différentes époques ; le second étudia un certain nombre de termes techniques attestés chez les Arabes avant la seconde moitié du II<sup>e</sup>/VIII<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle fut élaborée la théorie classique de la métrique, et qui laissent à penser que celle-ci aurait recouvert une terminologie plus ancienne.

Cette « nouvelle contribution » a pour objectif d'approfondir l'analyse terminologique et l'analyse statistique, en les replaçant en contexte, dans leurs rapports avec le répertoire métrique déduit de l'analyse empirique de près de 38 000 vers attribués à cent poètes ayant vécu entre 450 et 670 de l'ère chrétienne, analyse à laquelle j'avais procédé dans ma thèse de doctorat, dont une version remaniée vient de paraître (PAOLI 2008).

Afin d'éviter toute ambiguïté, il convient d'abord de rappeler que la métrique arabe est une métrique purement quantitative, où les modèles de vers reposent sur une alternance codée entre des positions métriques de longueur variable (x = une

---

<sup>1</sup> Il serait trop long de mentionner tous les écrits de Georges Bohas sur la métrique arabe ; mentionnons seulement ici BOHAS & PAOLI 1997, qui reproduit, avec quelques modifications de surface, la théorie proposée dans BOHAS 1975 ; et, en anglais, l'article sur la métrique dans BOHAS, GUILLAUME & KOULOUGHLI 1990.

syllabe brève ou une syllabe longue ; et X = une syllabe longue ou deux syllabes brèves) et des positions de longueur fixe, syllabes longues ou brèves. Le tableau ci-contre dresse la liste des modèles de vers employés par les poètes arabes anciens entre 450 et 670 de l'ère chrétienne. L'usage qu'ont fait ces poètes des seize mètres inventoriés par les métriciens arabes classiques est extrêmement variable : ainsi, plus des trois quarts des vers attribués à des poètes de cette époque sont composés suivant les mètres *ṭawīl*, *basīṭ*, *wāfir* et *kāmil* et, en dépit de l'emploi de plus en plus fréquent, par les poètes postérieurs, de mètres plus courts comme le *ramal*, le *ḥafīf*, le *sarī'* ou le *kāmil maǧzū'*, la prépondérance de ce groupe de mètres ne s'est jamais démentie par la suite. Le *ṭawīl* est le plus fréquent (38,69 %), suivi du *wāfir* (14,03 %), du *kāmil* (12,2 %) et du *basīṭ* (11,89 %). Viennent ensuite le *mutaqārib* (6,5 %), le *ḥafīf* (4,39 %), le *raǧāz* (3,55 %), le *ramal* (2,23 %), le *kāmil majzū'* (1,86 %), le *sarī'* (1,8 %), le *munsariḥ* (1,47 %), le *hazaǧ* (0,48 %) et le *basīṭ majzū'* (0,31 %). Les modèles de vers restants sont extrêmement rares, et certains ne sont guère attestés que par quelques vers. C'est notamment le cas du *wāfir majzū'* (Wm), du *kāmil-2b* (K-2b), du *kāmil* simple (Ks), du *ramal majzū'-2* (Rm-2), du *ḥafīf* simple (Xs) et du *mutaqārib-2* (Mt-2). Enfin, quatre des mètres inventoriés par la théorie classique, le *muǧtatt*, le *muḍāri'*, le *muqtadab* et le *mutadarak*, ne sont jamais employés par les poètes de cette époque.

Il apparaît que presque tous les modèles de vers partagent certaines contraintes structurelles. Si nous laissons de côté les fins de vers et d'hémistiche, nous constatons que tous, à l'exception des modèles du *raǧāz* (Rj), qui constituent une classe métrique spécifique, et du rare et controversé *basīṭ majzū'* (Bm), reposent sur une alternance binaire entre positions variables (x = ∪ ou – et X = – ou ∪∪) et groupes stables. Si l'on excepte les fins de vers et d'hémistiche, les groupes stables sont de trois types : [∪ –], [∪ – –] et [– ∪ –]. Dans la grande majorité des modèles de vers, l'alternance entre groupes stables et positions variables est strictement binaire. En d'autres termes, on ne trouve jamais deux groupes stables successifs, sauf dans les modèles du *basīṭ-2* et du *mutaqārib* ; et deux positions variables ne peuvent se suivre immédiatement, sauf au début de l'hémistiche, quelques modèles (*basīṭ-2*, *sarī'* et *munsariḥ*) débutant par deux positions variables liées (x^x), c'est-à-dire ne pouvant être simultanément réalisées comme des syllabes brèves. C'est la raison pour laquelle j'ai appelé « pied » tout ensemble constitué d'un groupe stable et d'une position variable, dans cet ordre ou dans l'ordre inverse.

#### Liste des symboles du tableau 1

H1/H2	premier / second hémistiche	P	pied	/////	absence de pied
[ ]	groupe stable	x	position variable	(∪ ou –)	
∪	syllabe brève	X	position variable	(∪∪ ou –)	
–	syllabe longue	x^x	positions variables liées	(qui ne peuvent être simultanément associées à des syllabes brèves)	
—	syllabe surlongue				
T	<i>ṭawīl</i>	H	<i>ḥazaj</i>		
B	<i>basīṭ</i>	Rj	<i>raǧāz</i>		
Md	<i>madīd</i>	R	<i>ramal</i>		
W	<i>wāfir</i>	X	<i>ḥafīf</i>		
K	<i>kāmil</i>	S	<i>sarī'</i>		
Mn	<i>munsariḥ</i>	s	modèle simple		
m	<i>maǧzū'</i>		(à un seul hémistiche)		

*Les modèles de vers de la poésie ancienne (450-670)*

	H1				H2			
	P1	P2	P3	P4	P1	P2	P3	P4
(1) T-1	[U-]x	[U-]x	[-U-]x	[U-U-]	[U-]x	[U-]x	[-U-]x	[U---]
(2) T-2	[U-]x	[U-]x	[-U-]x	[U-U-]	[U-]x	[U-]x	[-U-]x	[U-U-]
(3) T-3	[U-]x	[U-]x	[-U-]x	[U-U-]	[U-]x	[U-]x	[-U-]x	[U--]
(4) Md-1a	x[U--]	x[U-]	x[U--]	////	x[U--]	x[U-]	x[U--]	////
(5) Md-1b	x[U--]	x[U-]	x[U-]	////	x[U--]	x[U-]	x[U-]	////
(6) Md-2a	x[U-]	x[-U-]	[UU-]	////	x[U-]	x[-U-]	[UU-]	////
(7) Md-2b	x[U-]	x[-U-]	[UU-]	////	x[U-]	x[-U-]	[-]	////
(8) B-1a	x[-U-]	x[U-]	x[-U-]	[UU-]	x[-U-]	x[U-]	x[-U-]	[UU-]
(9) B-1b	x[-U-]	x[U-]	x[-U-]	[UU-]	x[-U-]	x[U-]	x[-U-]	[-]
(10) B-2a	x^x[U-]	x[U--]	[-U-]	[UU-]	x^x[U-]	x[U--]	[-U-]	[UU-]
(11) B-2b	x^x[U-]	x[U--]	[-U-]	[UU-]	x^x[U-]	x[U--]	[-U-]	[-]
(12) Bm-1	xx[U-]	x[U-]	x^x[U-]	////	xx[U-]	x[U-]	x^x[U-]	////
(13) Bm-2	x^x[U-]	x[U-]	x^x[U-]	////	x^x[U-]	x[U-]	x^x[U-]	////
(14) Bm-3	x^x[U-]	x[U-]	x[-(U)-]	////	x^x[U-]	x[U-]	x[-]	////
(15) W	[U-]X	[-U-]X	[-U--]	////	[U-]X	[-U-]X	[-U--]	////
(16) Wm	[U-]X	[-U-]X	[-]	////	[U-]X	[-U-]X	[-]	////
(17) K-1	X[-U-]	X[-U-]	X[-U-]	////	X[-U-]	X[-U-]	X[-U-]	////
(18) K-2	X[-U-]	X[-U-]	X[-U-]	////	X[-U-]	X[-U-]	X[-]	////
(19) K-2b	X[-U-]	X[-U-]	[UU-]	////	X[-U-]	X[-U-]	X[-]	////
(20) K-3	X[-U-]	X[-U-]	X[-U-]	////	X[-U-]	X[-U-]	[-]	////
(21) Km-1	X[-U-]	X[-U-]	////	////	X[-U-]	X[-U--]	////	////
(22) Km-2	X[-U-]	X[-U-]	////	////	X[-U-]	X[-U-]	////	////
(23) Ks	X[-U-]	X[-U-]	////	////	////	////	////	////
(24) H	[U--]x	[U--]x	////	////	[U--]x	[U---]	////	////
(25) Rj-1	xx[U-]	xx[U-]	xx[U-]	////	////	////	////	////
(26) Rj-2a	xx[U-]	xx[U-]	x[-]	////	////	////	////	////
(27) Rj-2b	xx[U-]	xx[U-]	x[-]	////	////	////	////	////
(28) Rj-3a	xx[U-]	xx[U-]	////	////	////	////	////	////
(29) Rj-3b	xx[U-]	x[U-]	////	////	////	////	////	////
(30) Rj-3c	xx[U-]	x[U-]	////	////	////	////	////	////
(29) Rjd	xx[U-]	xx[U-]	xx[U-]	////	xx[U-]	xx[U-]	xx[U-]	////
(30) R-1a	x[U--]	x[U--]	x[U-]	////	x[U--]	x[U--]	x[U--]	////
(31) R-1b	x[U--]	x[U--]	x[U-]	////	x[U--]	x[U--]	x[U-]	////
(32) R-2	x[U--]	x[U--]	x[U-(-)]	////	x[U--]	x[U--]	x[U-]	////
(33) Rm-1	x[U--]	x[U--]	////	////	x[U--]	x[U--]	////	////
(34) Rm-2	x[U--]	x[U-]	////	////	x[U--]	x[U-]	////	////
(35) S-1	x^x[U--]	x[U-]	[-U-]	////	x^x[U--]	x[U-]	[-U-]	////
(36) S-2	x^x[U--]	x[U-]	[-U-]	////	x^x[U--]	x[U-]	[-U-]	////
(37) S-3	x^x[U--]	x[U-]	[-U-]	////	x^x[U--]	x[U-]	[-]	////
(38) S-4a	x^x[U--]	x[U-]	X[-]	////	x^x[U--]	x[U-]	X[-]	////
(39) S-4b	x^x[U-]	x[-U-]	X[-]	////	x^x[U-]	x[U-]	X[-]	////
(40) Mn	x^x[U--]	x[-U-]	[UU-]	////	x^x[U--]	x[-U-]	[UU-]	////
(41) X-1	x[U--]	x[-U-]	x[U--] ou [---]	////	x[U--]	x[-U-]	x[U--] ou [---]	////
(42) X-2	x[U--]	x[-U-]	x[U--]	////	x[U--]	x[-U-]	x[U--]	////
(43) Xm	x[U--]	x[-U-]	////	////	x[U--]	x[-U-]	////	////
(44) Xs	x[U--]	x[-U-]	x[U--]	////	////	////	////	////
(45) Mt-1	[U-]x	[U-]x	[U--]	[U-(-)]	[U-]x	[U-]x	[U--]	[U--]
(46) Mt-2	[U-]x	[U-]x	[U--]	[U--]	[U-]x	[U-]x	[U--]	[U-]
(47) Mt-3	[U-]x	[U-]x	[U--]	[U--]	[U-]x	[U-]x	[U--]	[U-]

### *Qaṣīd et rağaz*

D'après les auteurs classiques, les anciens Arabes auraient divisé la poésie en au moins trois catégories ou genres métriques, *qaṣīd*, *ramal* et *rağaz*. Cette organisation tripartite est par exemple évoquée par al-Aḥfaṣ al-Awsaṭ dans son traité sur la rime, dans les termes suivants <sup>2</sup> :

« J'ai entendu de nombreux Arabes affirmer que l'ensemble de la poésie [est subdivisé en] *qaṣīd*, *ramal* et *rağaz*. On nomme *qaṣīd* ce qui est sur les mètres *ṭawīl*, *basīṭ*, *kāmil*, *madīd*, *wāfir* et *rağaz* complets. C'est là tout ce que chantent (*tağannā bi-hi*) les caravaniers (*rukḃān*). Nous ne les avons pas entendu chanter sur d'autres structures (*abniya*) que celles-ci. Certains affirment [cependant] qu'ils chantent aussi sur le mètre *ḥafīf*. Le *ramal* est tout ce qui ne ressort ni du *qaṣīd* ni du *rağaz*. Quant au *rağaz*, selon les Arabes, il regroupe tout ce qui comporte trois pieds et est utilisé pour chanter en travaillant, en menant [les troupeaux] et en encourageant les chameaux à avancer. »

Quant à Ibn Rašīq, il consacre un chapitre à l'opposition entre *rağaz* et *qaṣīd* dans lequel il donne de ces deux termes la définition suivante <sup>3</sup> :

« On désigne par le terme *rağaz* le *mašṭūr* [vers simples de trois pieds], le *manḥūk* [vers simples de deux pieds] et ce qui leur ressemble ; et par *qaṣīd*, ce [qui est composé] de vers étendus. »

Si l'on se fie à cette définition, le *rağaz* est un terme générique désignant l'ensemble des modèles de vers simples, constitués d'un seul hémistiche, de trois pieds (*mašṭūr*) ou de deux pieds (*manḥūk*). La liste de ces modèles, telle que l'inventaire de la poésie ancienne nous a permis de le dresser, est la suivante :

Rj-1 :	x x [⊖ -] # x x [⊖ -] # x x [⊖ -]
Rj-2a :	x x [⊖ -] # x x [⊖ -] # x [⊖ -]
Rj-2b :	x x [⊖ -] # x x [⊖ -] # x [⊖ -]
Rj-3a :	x x [⊖ -] # x x [⊖ -]
Rj-3b :	x x [⊖ -] # x [⊖ -]
Rj-3c :	x x [⊖ -] # x [⊖ -]

Les modèles de vers simples que la théorie des cercles inventorie comme des variantes du *sarīʿ*, que j'ai renommés *rağaz-2a* et *rağaz-2b*, doivent sans aucun doute être considérés comme du *rağaz*. Les traités de métrique classique ont inventorié trois processus de *ziḥāfa* s'appliquant aux pieds du mètre *sarīʿ* : le *ḥabn*, qui efface le second *ḥarf* des pieds *mustafīlun*, *mafʿuwlun* et *mafʿuwla"n*, qui sont respectivement transformés en *mafa"īlun* (⊖ - [⊖ -]), *fāʿuwlun* (⊖ - -) et *fāʿuwla"n* (⊖ - -) ; le *ṭayy*, qui efface le quatrième *ḥarf* des pieds de type *mustafīlun*, soit *muftaʿīlun* (- ⊖ [⊖ -]) ; et le *ḥabl*, combinaison du *ḥabn* et du *ṭayy*, qui transforme *mustafīlun* (- - ⊖ -) en *faʿalatun* (⊖ ⊖ ⊖ -). Si ces processus sont donc les mêmes que ceux qui s'appliquent aux modèles de vers du *rağaz*, les choses sont bien différentes dans la réalité. Le cas des formes simples est identique à celui de l'ensemble des modèles de vers du *rağaz*. En effet, tous les processus de *ziḥāfa* inventoriés y sont applicables. Autrement dit, chacun des pieds de type *mustafīlun* peut être réalisé, dans un vers donné, de quatre manières différentes : - - [⊖ -], ⊖ - [⊖ -], - ⊖ [⊖ -] ou ⊖ ⊖ [⊖ -], sans que ne semblent intervenir de contraintes particulières. Ces deux modèles peuvent donc être représentés comme suit en termes de groupes stables et de positions variables :

<sup>2</sup> AL-AḤFAṢ AL-AWSAṬ, *Kitāb al-qaṣwāfi*, p. 68.

<sup>3</sup> IBN RAŠĪQ, *Kitāb al-ʿumda fī maḥāsīn al-šiʿr wa-ādābi-hi*, vol. 1, p. 339.

$'arūd-3$  :        x x [⊔ -] # x x [⊔ -] # x [⊔ —]  
 $'arūd-4$  :        x x [⊔ -] # x x [⊔ -] # x [⊔ -]

Ces modèles catalectiques font pendant au modèle acatalectique du *rağaz* simple à trois pieds (*rağaz-1*), et il n'y a aucune raison de les considérer comme autre chose que des variantes de *rağaz* simple. C'est d'ailleurs l'avis de certains métriciens, qui considèrent ces deux formes courtes comme des modèles de *rağaz*. Ainsi, al-Ğawharī cite comme exemple de *rağaz maštūr maqtū'* le même vers qui illustre, dans les traités classiques, le modèle du  $'arūd-4$  du *sarī'*<sup>4</sup>. Quant au  $'arūd-3$ , il figure également dans le chapitre qu'il consacre au *rağaz*. Les éditeurs de poésie classent d'ailleurs presque toujours les poèmes composés suivant ces modèles de vers parmi les *urğūza-s* (pl. *arāğiz*) ou « poèmes en *rağaz* ». Par contre, tandis que les modèles du *rağaz* comptent cinq à six positions variables par vers (équivalant à un hémistiche isolé), le *sarī'* double n'en compte que trois par hémistiche, les deux premières étant de plus liées. En effet, le *ħabn* et le *ṭayy* ne s'appliquent jamais simultanément au premier pied de l'hémistiche. Dans les quatre premiers des cinq modèles de *sarī'* attestés (S-1, -2, -3 et -4a), le premier de ces deux processus ne s'applique pas au second pied. Dans le dernier (S-4b), c'est le *ṭayy* qui ne s'applique pas. Autrement dit, ces modèles sont plutôt apparentés au *munsariħ*, au *madīd*, au *ramal* et au *ħafif* d'une part, et au *basīt* d'autre part, comme ne le verrons plus loin en détail.

De la même manière, les modèles du *munsariħ* simple, qui comptent deux pieds seulement, doivent eux aussi être considérés comme des variétés de *rağaz*. Le premier, le  $'arūd-2$  des traités classiques, compte deux pieds, avec une syllabe finale surlongue. Il est dit *manhūk marwqūf*. Le second pied y a donc la forme *mafūwla''t* (—). Le second, le  $'arūd-3$ , est dit *manhūk*, c'est-à-dire qu'il ne comporte lui aussi qu'un seul hémistiche de deux pieds ; et *maksūf*, le second pied étant de la forme *mafūwlun*. Ces modèles catalectiques font donc pendant au modèle acatalectique du *rağaz* simple à deux pieds (*rağaz-3a*) et, comme c'est le cas pour les vers de *sarī'* simple, il n'y a aucune raison de les considérer comme autre chose que des variétés de *rağaz*, d'autant qu'il existe entre leur structure interne et celle du *munsariħ* double la même différence qu'entre *sarī'* simple et *sarī'* double. Je les ai donc respectivement rebaptisés *rağaz-3b* et *rağaz-3c*.

Le *rağaz* étant défini comme l'ensemble des modèles de vers simples, constitués d'un seul hémistiche (*mağzū'*) et comportant deux pieds (*manhūk*) ou trois pieds (*maštūr*), il faut probablement entendre par « vers étendus » — littéralement, « [la poésie] dont les vers durent » — l'ensemble des modèles de vers doubles, constitués de deux hémistiches et comportant donc de quatre (deux fois deux) à huit pieds (deux fois quatre). L'opposition entre le *rağaz*, qui englobe le *manhūk* et le *maštūr*, et le *qaşīd* serait donc celle entre vers simples et vers doubles. Il se trouve que cette distinction portant sur la forme extérieure du vers est renforcée par une opposition très nette du point de vue de la structure interne : comme je l'ai déjà dit, tous les modèles de vers doubles, à l'exception du *rağaz* double et des trois variantes du *basīt mağzū'*, sont organisés suivant une alternance de groupes stables, éventuellement trisyllabiques, et de positions variables. Mais, mis à part certains modèles qui peuvent débiter par deux variables liées ( $x^{\wedge}x$ ), l'alternance est strictement binaire et on ne trouve jamais deux positions variables consécutives à l'intérieur d'un modèle. Dans les modèles du *rağaz*, l'alternance est au contraire de type « ternaire » : deux positions variables « libres », ou non liées, suivies d'un groupe stable dissyllabique ([⊔ -]), et ceci deux ou trois fois selon les modèles.

<sup>4</sup> AL-ĞAWHARĪ, *'Arūd al-waraqā*, p. 46.

Autrement dit, la structure quantitative des premiers est comparativement beaucoup plus stable et régulière que celle des seconds, qui laissent davantage de liberté.

L'opposition entre vers simples et vers doubles ne tient donc pas seulement au type de période et à la forme extérieure du vers mais aussi à sa structure interne et aux limites assignées à la variation quantitative. L'idée que le *rağaz* est un mètre particulièrement souple, laissant une liberté plus grande au poète et, partant, plus propre à l'improvisation, intuitivement admise de longue date, trouve ici une justification empirique : le nombre de positions variables d'un vers de *rağaz*, que l'on peut métriquement considérer comme un « hémistiche isolé », est en moyenne deux fois plus important que dans un hémistiche de l'un ou l'autre des modèles de vers doubles.

### *Qaṣīd et ramal*

Si les modèles du *qaṣīd* sont tous des vers doubles, à deux hémistiches, tous les modèles de vers doubles ne sont pas pour autant nécessairement du *qaṣīd*. En effet, outre le *rağaz* et le *qaṣīd*, les auteurs classiques mentionnent généralement une troisième catégorie, nommée *ramal*, dont ils donnent l'une ou l'autre des trois définitions suivantes, voire deux d'entre elles successivement ou même, pour certains, les trois <sup>5</sup>:

- a) Ce qui n'est ni *qaṣīd* ni *rağaz*.
- b) Tout ce qui est lacunaire (*fī-hi nuqṣān*) par rapport au schème de base (*al-'aṣl*), ou toute poésie dont il manque [au mètre] des pieds (*ğayr tāmm al-'ağzā'*), c'est-à-dire les modèles de vers *mağzū'*, ou encore, selon certains « la majeure partie du *mağzū'* », qu'il soit à quatre ou à six pieds.
- c) Toute poésie dont la structure est instable (*ğayr mu'talif al-binā'*).

Ces trois définitions se trouvent par exemple réunies dans ce passage du *Lisān al-'arab* <sup>6</sup>:

« [Selon] Ibn Sīda, le *ramal* désigne toute poésie inconsistante (*mahzūlin*) et de structure instable [incertaine] (*ğayr mu'talif al-binā'*) ; c'est là l'une des dénominations qu'emploient les Arabes sans y associer [un contenu] précis, comme par exemple [*basīṭ mağzū'*] :

Malḥūb a été abandonnée par ses occupants, ainsi qu'al-Quṭabiyyāt et al-Ġanūb.  
*'aqfara min 'ablihi Malḥūbu fa-l-Quṭabiyyātu fa-ğ-Ġanūbu*  
 - U [U -] # - [U -] # - - - # # - U [U -] # - [U -] # - - -

Ou encore [*bazağ*] :

Quelle merveille, mon Dieu, que cette tribu née de la descendance de la sœur des Banū Sahm !  
*'a-lā li-llābi qawmun wa- -ladat uḥtu Banī Sahmi*  
 [U -] - - # [U -] - - # # [U -] - - # [U -] - -

<sup>5</sup> Dans la théorie des cercles, le *ramal* désigne aussi l'un des trois mètres du troisième cercle, qui admet cinq variantes et dont la structure de base, celle qui figure dans le cercle, est la suivante :

- [U -] - # - [U -] - # - [U -] - # # - [U -] - # - [U -] - # - [U -] -

<sup>6</sup> IBN MANZŪR, *Lisān al-'arab*, vol. 3, p. 1734. Voir aussi AL-AḤFAS AL-AWSAṬ, *Kitāb al-qawāfi*, p. 68 ; AL-ĠAWHARĪ, *Kitāb al-qawāfi*, p. 114 ; AL-TAHANĀWĪ, *Kaṣṣāf iṣṭilāḥāt al-funūn*, p. 745 ; IBN RAŠĪQ, *Kitāb al-'umda fī maḥāsin al-šī'r wa-ādābi-hi*, vol. 1, p. 339 ; ABŪ AL-ḤASAN AL-'ARŪḌĪ, *Kitāb fī 'ilm al-'arūd*, p. 302 ; et AL-MARZUBĀNĪ, *Kitāb al-muwašṣaḥ*, p. 23. Le premier vers cité est le vers d'introduction de la *Mu'allaqa* de 'Abīd b. al-Abrāṣ (*The dīwāns of 'Abīd Ibn al-Abrāṣ, of Asad, and 'Amir Ibn at-Tufayl, of 'Amir Ibn Ṣa'sa'ab*, poème n° 1, vers 1, p. 5) ; et le second, un vers de 'Abd Allāh b. al-Ziba'ri (*Šī'r 'Abd Allāh b. al-Ziba'ri*, poème n° 21, vers 1, p. 48). La traduction de ce second vers est problématique et il faut probablement comprendre : *qawmun waladat-hum uḥtu Banī Sahm* (une tribu qui a été engendrée par la sœur des Banū Sahm), avec élision du pronom suffixe (*-hum*).

Il dit aussi : ils placent la majeure partie du *mağzū'* [amputé d'un pied par hémistiche] dans [la catégorie du] *ramal*. Ainsi a-t-il été entendu dire par les Arabes. Ibn Ğinnī dit : lorsqu'il dit que "c'est un terme employé par les Arabes", étant donné que tous les termes et dénominations employés par les métriciens appartiennent au discours des Arabes, il faut comprendre qu'ils l'ont employé dans le même contexte où l'emploient les métriciens, et pas en dehors de celui-ci, que ce soit comme nom propre ou métaphoriquement. Ne vois-tu pas que le '*arūd*', le '*miṣrā'*', le '*qabd*', le '*aql*' et d'autres termes employés par les artisans de cette science [la métrique] étaient en usage chez les Arabes ? Mais ce n'était pas dans le contexte (sens) que leur attribuent les [métriciens] : le '*arūd*' désigne pour eux la pièce de bois qui soutient le centre de la tente ; et le '*miṣrā'*' est l'un des deux battants d'une porte ; ces termes, ainsi que d'autres, ont donc été transposés métaphoriquement (ici *tašbihan*). Quant au *ramal*, les Arabes ont utilisé le terme lui-même [c. à. d. non-métaphoriquement] pour désigner toute poésie dont la structure est instable (*iḍṭirāb al-binā'*) et lacunaire (*nuqṣān*) par rapport au schème de base (*al-'aṣl*). Les métriciens l'emploient dans le même sens, sans l'avoir transposé comme nom propre ou métaphoriquement. Il dit encore : en un mot, le *ramal* désigne toute poésie qui n'est ni du *qaṣīd* ni du *rağaz*. »

J'avais, dans un précédent article (PAOLI 2007), proposé une analyse de ces textes-témoins et des rapports existant entre ces trois définitions ; et montré que, loin d'être incompatibles, elles étaient au contraire complémentaires : le *ramal* est une catégorie intermédiaire entre le *rağaz* et le *qaṣīd*, regroupant les modèles de vers *mağzū'*, constitués de deux hémistiches, mais de moindre longueur que ceux du *qaṣīd* ; et il est possible d'imaginer que ces mètres aient d'abord été ressenti comme « instables » ou « irréguliers » du fait de leur nouveauté, étant vraisemblablement apparus à une époque où le *rağaz* et le *qaṣīd* étaient déjà entrés dans l'usage et pratiqués de longue date.

Seuls deux auteurs, al-Aḥfaṣ et al-Ġawharī, dressent une liste des modèles de vers du *qaṣīd*, et seul le second donne des exemples de ceux qui appartiennent au *ramal*, les autres auteurs se contentant de définir cette dernière catégorie de manière purement négative (ce qui n'est ni *rağaz* ni *qaṣīd*) ou simplement évasive (tout ou partie du *mağzū'*). Ce faisant, ils font explicitement du *qaṣīd*, du *ramal* et du *rağaz* des catégories proprement métriques, regroupant chacune un ensemble de modèles de vers qui sont désignés sous leur appellation classique ḥalīlienne. L'inventaire d'al-Aḥfaṣ et d'al-Ġawharī est le suivant :

- 1) *qaṣīd* : *al-ṭawīl*, *al-madīd al-tāmm* (chez al-Aḥfaṣ seulement), *al-basīṭ al-tāmm*, *al-wāfir al-tāmm*, *al-kāmil al-tāmm*, *al-rağaz al-tāmm*, [certains disent *al-ḥafīf al-tāmm*].
- 2) *ramal* : *mağzū' al-madīd*, *mağzū' al-basīṭ*, *mağzū' al-wāfir*, *mağzū' al-kāmil*, « et autres ».

L'intérêt de l'énumération des mètres du *qaṣīd* à laquelle procèdent les deux auteurs réside d'abord dans le fait qu'ils prennent soin, pour chacun des mètres cités, de préciser qu'il s'agit du modèle complet, c'est-à-dire comportant le même nombre de pieds que dans la formule circulaire. Seul le *ṭawīl* ne fait pas l'objet d'une telle spécification, pour la bonne raison que les trois modèles dérivés de sa formule circulaire sont complets : il n'existe pas de « *ṭawīl mağzū'* ». Pour le reste, al-Aḥfaṣ et al-Ġawharī excluent donc de l'inventaire du *qaṣīd*, l'un implicitement et l'autre explicitement, les formes courtes des mètres cités : le *basīṭ mağzū'*, le *wāfir mağzū'*, le *kāmil mağzū'* et le « *madīd mağzū'* », qui appartiennent donc à la catégorie du *ramal*.

Le cas du *madīd* est cependant problématique. En effet, le modèle complet de ce mètre, comportant quatre pieds par hémistiche, n'est pas attesté. Comme le disent les métriciens, le *madīd muṭamman* (« *madīd* à huit pieds ») est une innovation des modernes et elle n'est donc pas admise à figurer dans l'inventaire des modèles de la théorie classique. Le *madīd* est toujours *mağzū'*. L'expression de « *madīd tāmm* »

employée par al-Aḥfaṣ est donc ambiguë et peut être interprétée de deux manières. Dans la première hypothèse, elle désigne effectivement le *madīd* à huit pieds ; mais al-Aḥfaṣ, qui était un éminent métricien, ne pouvait ignorer que ce modèle était inusité (*muhmal*). Il aurait bien sûr été intéressant de savoir ce qu'al-Aḥfaṣ disait du *madīd* dans son *Kitāb al-‘arūd*. Malheureusement, la partie consacrée aux mètres du premier cercle est perdue. Dans la seconde hypothèse, l'expression désignerait un *madīd* à six pieds (*musaddas*), ce qui paraît encore moins probable, un tel modèle n'étant jamais ainsi dénommé par les métriciens ultérieurs. La première hypothèse est donc la plus plausible. Il est d'ailleurs fort possible qu'un copiste l'ait lui-même ajouté à l'inventaire d'al-Aḥfaṣ, de sorte qu'y figure l'ensemble des mètres des premier et deuxième cercles. Quoi qu'il en soit, il semble donc que le *madīd tāmm* doive être supprimé de la liste. Quant aux modèles du *madīd musaddas (mağzū’)*, c'est-à-dire les quatre modèles inventoriés dans le tableau ci-dessus, ils doivent être rangés dans la même catégorie que les formes courtes du *kāmil*, du *wāfir* et du *basīṭ*. Ces modèles, qui sont exclus de la catégorie du *qaṣīd* et qui ne sont pas non plus du *rağaz* au sens générique défini plus haut, doivent finalement, en toute logique, appartenir au genre du *ramal*, qui est défini comme ce qui n'est ni *rağaz* ni *qaṣīd*.

Quant au *rağaz* complet (*tāmm*), c'est-à-dire constitué de deux hémistiches de trois pieds chacun (Rjd), il appartiendrait à la classe du *qaṣīd*, de même que le *ḥafīf*, d'après certains. Le cas du *rağaz* double ne peut être considéré comme réellement représentatif. Il n'est en effet attesté, dans le corpus considéré, que par deux exemples<sup>7</sup>. Les libertés métriques observables dans ces deux spécimens sont les mêmes que celles caractéristiques des modèles de *rağaz* simple. Mais la présence du *rağaz* double dans cet inventaire est peut-être, comme celle du *madīd tāmm*, plus théorique que réelle et ne semble pas de nature à remettre en cause les différentes modalités de l'opposition entre *qaṣīd* et *rağaz* et, en particulier, celle qui concerne la structure interne des modèles de vers.

Enfin, le cas du *ḥafīf* est beaucoup plus embarrassant. Son affiliation éventuelle à la catégorie du *qaṣīd* pose notamment le problème de savoir quel est alors le statut des modèles du *ramal*, du *sarī’* et du *munsariḥ* complets, qui présentent des ressemblances structurelles évidentes avec les modèles du *ḥafīf tāmm*.

Si l'on s'en tient aux définitions des auteurs classiques, les modèles de vers du *ramal* et du *ḥafīf* complets, du *sarī’*, du *munsariḥ* et du *mutaqārib* doivent donc être rangés dans la catégorie du *qaṣīd*, puisqu'ils sont complets, comportant autant de pieds que la formule circulaire abstraite dont ils sont dérivés. Par contre, les quatre modèles du *madīd* et les trois modèles du *basīṭ mağzū’* appartiendraient à la catégorie du *ramal*. Ce choix ne va pourtant pas sans poser certains problèmes. Tous ces modèles, à l'exception de ceux du *mutaqārib*, comptent trois pieds par hémistich, tous comme ceux du *kāmil* et du *wāfir* complets, qui appartiennent au *qaṣīd*. Ceci démontre clairement que le nombre de pieds ḥalīliens n'est pas le seul critère ou trait classificatoire du système générique étudié. C'est la raison pour laquelle Stoetzer (1989, p. 61-72) suppose, à juste titre, que le nombre de syllabes par hémistich doit aussi être pour quelque chose dans cette catégorisation. Il divise alors le *ramal* en deux sous-catégories : le *ramal-A*, qui regroupe les modèles dont l'hémistich comporte trois pieds et dix à onze syllabes, *madīd*-1a, -1b, -2a, -2b (Md-1a, Md-1b, Md-2a, Md-2b), *basīṭ mağzū’*-1, -2, -3 (Bm-1, Bm-2, Bm-3) ; et le *ramal-B*, qui regroupe les modèles qui comportent deux pieds par hémistich, soit huit à dix syllabes, *wāfir mağzū’* (Wm), *kāmil mağzū’*-1, -2 (Km-1, Km-2), *bazağ* (H), *ramal mağzū’*-1, -2 (Rm-1,

<sup>7</sup> Voir *Dīwān ‘Antara*, poème n° 93, p. 167 ; et *Dīwān Ḥumayd b. Tawr al-Hilālī*, poème n° 10, p. 63.

Rm-2), *ḥafīf maǧzū'* (Xm). Mais les limites qu'il assigne à chaque classe se révèlent bien perméables. Le second hémistiche du *kāmil-3* peut ne comporter que dix syllabes<sup>8</sup>, alors que Stoetzer considère qu'un hémistiche de *qaṣīd* en compte au minimum onze. Il en va de même des hémistiches du *sarī'*-4a et du *sarī'*-4b<sup>9</sup>. A cet égard, il n'y a pas de raison de séparer ces modèles de ceux du *madīd-1*, puisque tous quatre comptent dix à onze syllabes par hémistiche. Le *madīd-2b*, affilié au *ramal-A*, a un second hémistiche de neuf syllabes, contre un minimum de dix attendu pour un modèle de cette catégorie<sup>10</sup>. Enfin, le *kāmil maǧzū'-1*, dit *muraffal* dans les traités classiques, peut compter jusqu'à onze syllabes au second hémistiche, soit autant que les modèles du *ramal-A* alors qu'il est lui-même affilié au *ramal-B*<sup>11</sup>. Certaines de ces ambiguïtés ou contradictions pourraient être résolues en se référant au nombre de positions métriques plutôt qu'au nombre de syllabes. Un second hémistiche de *kāmil maǧzū'-1* peut effectivement compter jusqu'à onze syllabes lorsque les deux positions X sont chacune associées à deux syllabes brèves ; mais cet hémistiche ne compte jamais que neuf positions métriques, conformément aux prédictions de Stoetzer, qui estime la variation du nombre de syllabes d'un hémistiche de *ramal-B* de huit à dix syllabes. Or le second hémistiche du *kāmil-3* compte toujours dix positions métriques. Ces observations conduisent à penser que le nombre de syllabes ou de positions métriques, même associé au nombre de pieds, ne constitue pas non plus un critère suffisant pour délimiter précisément les limites de chaque catégorie.

Il existe entre les modèles du *ramal* complet (n°30 à 32), du *ḥafīf* complet (n°41 et 42) et du *madīd-1* (n°4 et 5) des similitudes « structurelles » ou « séquentielles » importantes. Si l'on excepte la variante [---] qui est propre au dernier pied de l'hémistiche et du vers du modèle du *ḥafīf-1*, ces trois mètres ont chacun une variante à finale [⊖--] et une autre à finale [⊖-]. Pour le reste, ils ne diffèrent que par la nature du groupe stable du pied médian de l'hémistiche : [⊖-] pour le *madīd*, [⊖--] pour le *ramal* et [-⊖-] pour le *ḥafīf*. Enfin, ces modèles, à l'exception du second hémistiche du *madīd-2b*, comptent tous entre dix et douze syllabes ou positions métriques par hémistiche.

De même, les cinq modèles du *sarī'* (n°35 à 39) et l'unique modèle du *munsariḥ* (n°40), qui ont tous eux aussi de dix à douze syllabes par hémistiche, sont très semblables : le *munsariḥ* diffère des quatre premiers modèles du *sarī'* (S-1, -2, -3 et -4a) par le groupe stable du deuxième pied ([-⊖-] pour [⊖-]) et la fin d'hémistiche et de vers ([⊖⊖-] pour [-⊖-], [-⊖-] ou X [-]); et du dernier (S-4b) par le groupe stable du premier pied ([⊖--] pour [⊖-]) et la diérèse obligatoire à la fin du vers et de l'hémistiche ([⊖⊖-] pour X [-]).

Des rapports croisés peuvent également être observés entre différents modèles de ces deux groupes : le *madīd-1* et les quatre premiers modèles du *sarī'*, dont les deux premiers groupes stables de l'hémistiche sont [⊖--] et [⊖-] ; le *madīd-2* et le *sarī'*-4b, dont les deux premiers groupes stables sont [⊖-] et [-⊖-] ; et le *munsariḥ* et le *ḥafīf*, où ces mêmes unités sont [⊖--] et [-⊖-]. Ces rapports sont représentés dans les trois tableaux ci-dessous :

<sup>8</sup> Soit la réalisation suivante : - [-⊖-] - [-⊖-] [-].

<sup>9</sup> Ces hémistiches ont la forme suivante : x<sup>n</sup>x [⊖--] x [⊖-] X [-] pour le S-4a ; et x<sup>n</sup>x [⊖-] x [-⊖-] X [-] pour le S-4b.

<sup>10</sup> Soit la séquence suivante : x [⊖-] x [-⊖-] [-].

<sup>11</sup> Soit la réalisation suivante : ⊖⊖ [-⊖-] ⊖⊖ [-⊖--].

Modèle de vers	H1			H2		
	P1	P2	P3	P1	P2	P3
S-1	x <sup>h</sup> x [U--]	x [U-]	[-U-]	x <sup>h</sup> x [U--]	x [U-]	[-U-]
S-2	x <sup>h</sup> x [U--]	x [U-]	[-U-]	x <sup>h</sup> x [U--]	x [U-]	[-U-]
S-3	x <sup>h</sup> x [U--]	x [U-]	[-U-]	x <sup>h</sup> x [U--]	x [U-]	[-]
S-4a	x <sup>h</sup> x [U--]	x [U-]	X[-]	x <sup>h</sup> x [U--]	x [U-]	X[-]
Md-1a	x [U--]	x [U-]	x [U--]	x [U--]	x [U-]	x [U--]
Md-1b	x [U--]	x [U-]	x [U-]	x [U--]	x [U-]	x [U-]

Modèle de vers	H1			H2		
	P1	P2	P3	P1	P2	P3
S-4b	x <sup>h</sup> x [U-]	x [-U-]	X[-]	x <sup>h</sup> x [U-]	x [-U-]	X[-]
Md-2a	x [U-]	x [-U-]	[UU-]	x [U-]	x [-U-]	[UU-]
Md-2b	x [U-]	x [-U-]	[UU-]	x [U-]	x [-U-]	[-]

Modèle de vers	H1			H2		
	P1	P2	P3	P1	P2	P3
Mn	x <sup>h</sup> x [U--]	x [-U-]	[UU-]	x <sup>h</sup> x [U--]	x [-U-]	[UU-]
X-1	x [U--]	x [-U-]	x [U--] ou [---]	x [U--]	x [-U-]	x [U--] ou [---]
X-2	x [U--]	x [-U-]	x [U--]	x [U--]	x [-U-]	x [U-]

Enfin, certains de ces modèles de vers peuvent à juste titre être considérés comme des formes abrégées de ceux du *basīt* long. C'est le cas, par exemple, du *madīd-2* (n°6 et 7), qui a la même structure métrique que le *basīt-1* (n°8 et 9), mais avec le premier pied (x [-U-]) en moins. De même, le *sarī'-4b* (n°39) peut être considéré comme une version abrégée du *basīt-2* (n°10 et 11), amputé du second groupe stable ([U-]). La seule différence entre les deux tient à la fin d'hémistiche et de vers, fixe dans les modèles du *basīt* ([UU-] deux fois pour le *basīt-2a* ; [UU-] et [-] pour le *basīt-2b*) ; et variable pour le *sarī'* (X[-], soit indifféremment [-] ou [UU-]).

L'ensemble de ces observations nous incite à penser que les modèles de vers du *madīd*, du *sarī'*, du *munsarīh*, du *ramal* long et du *ḥafīf* long doivent être, du fait de leurs similitudes numériques (le nombre syllabique) et structurelles (la séquence des unités métriques), inventoriés dans une seule et même catégorie. Etant donné les rapports existant entre certains de ces modèles et les formes longues du *basīt*, il y a également tout lieu de supposer que cette catégorie constitue une classe distincte de celle du *qaṣīd*, intermédiaire entre celle-ci et la catégorie du *ramal-B*, qui contient les modèles de vers doubles comportant huit à neuf positions par hémistiche. Faute d'étiquette plus adéquate, je conserverai l'appellation adoptée par Stoetzer et sa distinction entre *ramal-A* et *ramal-B*. L'inventaire des modèles de vers appartenant à ces deux catégories est récapitulé dans les deux tableaux ci-dessous :

*Ramal-A*

Modèle de vers	H1			H2		
	P1	P2	P3	P1	P2	P3
R-1a	x [⊖ --]	x [⊖ --]	x [⊖ -]	x [⊖ --]	x [⊖ --]	x [⊖ --]
R-1b	x [⊖ --]	x [⊖ --]	x [⊖ -]	x [⊖ --]	x [⊖ --]	x [⊖ —]
R-2	x [⊖ --]	x [⊖ --]	x [⊖ - (-)]	x [⊖ --]	x [⊖ --]	x [⊖ -]
S-1	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [⊖ -]	[- ⊖ -]	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [⊖ -]	[- ⊖ —]
S-2	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [⊖ -]	[- ⊖ -]	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [⊖ -]	[- ⊖ -]
S-3	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [⊖ -]	[- ⊖ -]	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [⊖ -]	[- -]
S-4a	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [⊖ -]	X [-]	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [⊖ -]	X [-]
S-4b	x <sup>^</sup> x [⊖ -]	x [- ⊖ -]	X [-]	x <sup>^</sup> x [⊖ -]	x [- ⊖ -]	X [-]
Mn	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [- ⊖ -]	[⊖ ⊖ -]	x <sup>^</sup> x [⊖ --]	x [- ⊖ -]	[⊖ ⊖ -]
X-1	x [⊖ --]	x [- ⊖ -]	x [⊖ --] ou [- - -]	x [⊖ --]	x [- ⊖ -]	x [⊖ --] ou [- - -]
X-2	x [⊖ --]	x [- ⊖ -]	x [⊖ --]	x [⊖ --]	x [- ⊖ -]	x [⊖ -]
Md-1a	x [⊖ --]	x [⊖ -]	x [⊖ --]	x [⊖ --]	x [⊖ -]	x [⊖ --]
Md-1b	x [⊖ --]	x [⊖ -]	x [⊖ -]	x [⊖ --]	x [⊖ -]	x [⊖ -]
Md-2a	x [⊖ -]	x [- ⊖ -]	[⊖ ⊖ -]	x [⊖ -]	x [- ⊖ -]	[⊖ ⊖ -]
Md-2b	x [⊖ -]	x [- ⊖ -]	[⊖ ⊖ -]	x [⊖ -]	x [- ⊖ -]	[- -]

*Ramal-B*

Modèle de vers	H1			H2		
	P1	P2	P3	P1	P2	P3
Wm	[⊖ -] X	[- ⊖ -] X	[-]	[⊖ -] X	[- ⊖ -] X	[-]
Km-1	X [- ⊖ -]	X [- ⊖ -]	/////	X [- ⊖ -]	X [- ⊖ -]	/////
Km-2	X [- ⊖ -]	X [- ⊖ -]	/////	X [- ⊖ -]	X [- ⊖ -]	/////
H	[⊖ --] x	[⊖ --] x	/////	[⊖ --] x	[⊖ --]	/////
Rm-1	x [⊖ --]	x [⊖ --]	/////	x [⊖ --]	x [⊖ --]	/////
Rm-2	x [⊖ --]	x [⊖ —]	/////	x [⊖ --]	x [⊖ —]	/////
Xm	x [⊖ --]	x [- ⊖ -]	/////	x [⊖ --]	x [- ⊖ -]	/////

Les modèles de vers doubles restants, exception faite du *rağaz* double (n° 29) et du *basīt mağzū'* (n° 12 à 14), dont j'ai évoqué les particularités ailleurs (PAOLI 2007), appartiennent à la catégorie du *qaşīd*. Il ne fait guère de doute que le *mutaqārib*, qui ne figure jamais parmi les exemples cités par les auteurs arabes pour illustrer la définition de telle ou telle classe, doit être rangé dans le premier groupe, le *qaşīd*. En effet, les trois modèles qui sont dérivés de la formule circulaire (n° 45 à 47) comportent, comme celle-ci, quatre pieds par hémistiche, soit onze à douze syllabes et, comme ceux du *tawīl*, débutent par la même séquence de deux pieds de type [⊖ -] x [⊖ -] x. L'ensemble des modèles de vers du *qaşīd*, tel qu'il se présente donc dans son état actuel, est représenté dans le tableau ci-dessous.

*Qaṣīd*

	H1				H2			
	P1	P2	P3	P4	P1	P2	P3	P4
T-1	[u-]x	[u-]x	[-u-]x	[u-u-]	[u-]x	[u-]x	[-u-]x	[u---]
T-2	[u-]x	[u-]x	[-u-]x	[u-u-]	[u-]x	[u-]x	[-u-]x	[u-u-]
T-3	[u-]x	[u-]x	[-u-]x	[u-u-]	[u-]x	[u-]x	[-u-]x	[u--]
B-1a	x[-u-]	x[u-]	x[-u-]	[u-u-]	x[-u-]	x[u-]	x[-u-]	[u-u-]
B-1b	x[-u-]	x[u-]	x[-u-]	[u-u-]	x[-u-]	x[u-]	x[-u-]	[-]
B-2a	x <sup>h</sup> x[u-]	x[u--]	[-u-]	[u-u-]	x <sup>h</sup> x[u-]	x[u--]	[-u-]	[u-u-]
B-2b	x <sup>h</sup> x[u-]	x[u--]	[-u-]	[u-u-]	x <sup>h</sup> x[u-]	x[u--]	[-u-]	[-]
W	[u-]X	[-u-]X	[-u--]	////	[u-]X	[-u-]X	[-u--]	////
K-1	X[-u-]	X[-u-]	X[-u-]	////	X[-u-]	X[-u-]	X[-u-]	////
K-2	X[-u-]	X[-u-]	X[-u-]	////	X[-u-]	X[-u-]	X[-]	////
K2b	X[-u-]	X[-u-]	[u-u-]	////	X[-u-]	X[-u-]	X[-]	////
K-3	X[-u-]	X[-u-]	X[-(u-)]	////	X[-u-]	X[-u-]	[-]	////
Mt-1	[u-]x	[u-]x	[u--]	[u-(u-)]	[u-]x	[u-]x	[u--]	[u--]
Mt-2	[u-]x	[u-]x	[u--]	[u--]	[u-]x	[u-]x	[u--]	[u-]
Mt-3	[u-]x	[u-]x	[u--]	[u--]	[u-]x	[u-]x	[u--]	[u-]

Etant donné que nous ne connaissons ni le contenu détaillé des catégories mentionnées par les auteurs arabes, *qaṣīd*, *rağaz* et *ramal*, ni le ou les principes sur lesquels reposent le classement des modèles de vers attestés à l'intérieur de ces catégories, toute tentative de reconstruction de ce système, vraisemblablement ancien, ne peut valoir qu'à titre d'hypothèse. J'ai moi-même tenu compte, dans le classement qui vient d'être proposé, de la structure interne des modèles de vers, et non de la seule longueur du vers, m'éloignant finalement des quelques indications fournies par les auteurs arabes. Mais quoi qu'il en soit des nombreuses inconnues qui subsistent, le système décrit doit vraisemblablement être considéré comme ancien, assurément antérieur à l'élaboration de la théorie ḥalīlienne, laquelle contient une grande part d'innovation et constitue visiblement une rupture considérable avec la « poétique » ancienne, rupture qui concerne également la répartition et la dénomination des mètres : les mêmes termes sont en partie repris de l'ancien vocabulaire en usage, mais dans des acceptions différentes. Malheureusement, la pauvreté des sources dont nous disposons à ce jour ne permet pas d'accéder à une connaissance précise et satisfaisante du système ancien, si ce n'est par pure spéculation théorique.

*De l'usage*

Dans le tableau dressé ci-dessous figurent, pour chaque modèle ou groupe de modèles de vers, le nombre de vers recensés dans le corpus, tous poètes et toutes périodes confondues, et le pourcentage que ces vers représentent par rapport au nombre total des vers recensés.

Ce pourcentage est calculé d'après le nombre de vers plutôt que d'après le nombre de pièces et de fragments. Ce choix n'est pas neutre. S'il pourrait paraître discutable dans le cas de poètes plus tardifs, dont les poèmes ont été mieux préservés et nous ont le plus souvent été transmis complets, il est par contre totalement justifié dans le cas des poètes anciens, dont les œuvres nous sont parvenues par bribes, souvent incomplètes ou éparpillées à travers plusieurs recensions ou

citations. Tous ces poèmes sont de dimensions très inégales et les fragments de quelques vers ou les vers isolés sont très nombreux. Or, bien qu'il n'existe pas de certitudes en la matière, nombre de ces vers isolés, de même mètre et de même rime, semblent souvent avoir appartenu, à l'origine, à une seule et même pièce. Dans une telle situation, il est donc préférable de tenir le compte des vers plutôt que des poèmes ou numéros d'entrée des *dirwān*-s.

J'ai aussi fait figurer dans ce tableau les statistiques concernant les groupes de modèles de vers, *qaṣīd*, *ramal-A*, *ramal-B*, *rağaz* et *rağaz* double (englobant le *rağaz* double proprement dit et les trois modèles du *basīṭ mağzū'*) tels qu'ils ont été reconstitués, à titre d'hypothèse, dans ce qui précède.

Mètre	Nv	%	Mètre	Nv	%
T	14 984	38, 69	R	864	2, 23
B	4 606, 5	11, 89	X	1 701, 5	4, 39
W	5 435, 5	14, 03	S	693	1, 8
K	4 725	12, 2	Mn	569	1, 47
Mt	2 519, 5	6, 5	Md	104	0, 26
<i>Qaṣīd</i>	32 270	83, 34	<i>Ramal-A</i>	3 931, 5	10, 2
Rjd	22	0, 06	H	188	0, 48
Bm	121, 5	0, 31	Km	720	1, 86
<i>Rağaz</i> double	143, 5	0, 37	Rm	34	0, 08
<i>Rağaz</i>	1 378	3, 55	Wm	28	0, 07
<i>Autres</i> <sup>12</sup>	30, 5	0, 01	<i>Ramal-B</i>	970	2, 5

Parmi les poètes les plus anciens du corpus poétique ayant servi de base à cette recherche, lesquels ont vécu, au plus tard, durant la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle, nombreux sont ceux qui sont issus des deux principaux groupes tribaux de l'est de la Péninsule arabique, Bakr et Tağlib. Au premier des deux appartiennent Sa'd b. Mālik (mort vers 530), 'Amr b. Qamī'a (mort vers 540), Muraqqiṣ al-Akbar (mort vers 550) et al-Find (mort vers 540). Les trois premiers de ces quatre poètes sont de la tribu des Qays b. Ta'labā. Sa'd b. Mālik est le père de Muraqqiṣ al-Akbar, lui-même oncle de 'Amr b. Qamī'a et de Muraqqiṣ al-Aṣḡar (mort vers 570), ce dernier étant l'oncle de Ṭarafa (mort vers 560). Quant au groupe des Tağlib, il ne s'en trouve qu'un seul poète, Muhalhil, mort vers 530. A tous ceux qui viennent d'être cités, il faut ajouter un poète citadin d'al-Ḥīra, Abū Du'ād (mort vers 550) et un poète itinérant, 'Abīd b. al-Abraṣ (mort vers 550), qui subit vraisemblablement l'attraction de la cour des Laḥmides d'al-Ḥīra. Par contraste, les poètes nomades d'Arabie centrale et occidentale sont sous-représentés : un seul poète pour chacune de ces deux zones, Ṭufayl b. 'Awf et Baṣāma b. al-Ġaḍīr respectivement, tous deux morts aux environs de 550. Pour ce qui est des poètes de la génération suivante, la proportion des poètes d'Arabie orientale demeure très forte, soit huit poètes sur dix-huit, dont six appartiennent au groupe Bakr : Ṭarafa et Muraqqiṣ al-Aṣḡar, déjà mentionnés, al-Musayyab (mort vers 570), al-Ḥārīt b. Ḥilliza (mort entre 570 et 580), al-Ḥirniq, sœur

<sup>12</sup> Ces trente vers et demi sont, pour l'essentiel, des vers ou hémistiches isolés dont le mètre n'a pu être identifié. Dans la plupart des cas, il est probable que l'irrégularité métrique de ces fragments trouve son origine dans des altérations subies au cours de la transmission ou au moment de la recension.

de Ṭarafa, et al-Mutalammis (tous deux morts vers 580). Le septième, al-Mumazzaq (mort vers 570), appartient, quant à lui, au groupe 'Abd al-Qays ; et le dernier, Laqīṭ b. Ya'mur (mort vers 580), à la même tribu qu'Abū Du'ād, les Iyād. La plupart de ces poètes semblent par ailleurs avoir subi l'attraction de la cour d'al-Ḥīra, comme l'attestent les œuvres qui leur sont attribuées, panégyriques dédiés aux souverains lahmides notamment, et les anecdotes qui nous sont rapportées à leur sujet.

Il reste à savoir si ce constat est réellement pertinent et si cette dominante orientale est réellement significative ou, au contraire, le seul fruit du hasard et des vicissitudes de la transmission et de la recension de la poésie ancienne. Le développement des sciences philologiques, durant les premiers siècles de l'islam, aboutit rapidement à la définition d'une norme linguistique, dont certains groupes tribaux furent considérés comme les dépositaires : l'appellation de *fusaḥā' al-'arab* (« Arabes parlant une langue pure ») semble s'être appliquée préférentiellement aux groupes Tamīm, Kilāb et Asad. Et la définition d'une telle norme linguistique n'a pu manquer d'influencer en retour la recension de la poésie ancienne. La collecte de vers ayant pour premier objectif d'étayer ou de discuter des points de grammaire et des problèmes de langue, la poésie attribuée à des membres de ces tribus au parler correct fut probablement mieux préservée que celle de tribus n'appartenant pas à l'aire délimitée, comme les Kalb et les Quḍā'a au nord, dont les vestiges littéraires sont très réduits<sup>13</sup>. Ceci n'exclut bien sûr pas d'autres facteurs plus ou moins aléatoires comme celui de la proximité géographique des groupes tribaux par rapport aux centres urbains de Kūfa et Baṣra où les philologues étaient basés.

Il est donc fort possible que la vision que nous avons de la situation soit totalement faussée, les témoins que nous possédons de la pratique poétique au VI<sup>e</sup> siècle n'étant en somme que le résultat d'une sélection opérée par les philologues médiévaux dans la masse des données qui leur étaient transmises, sélection qui ne peut être considérée comme représentative de la pratique poétique ancienne. Cette éventualité interdirait donc de déduire de cette prédominance des poètes nomades d'Arabie orientale et citadins d'al-Ḥīra une quelconque antériorité historique et de faire l'hypothèse que le berceau de la poésie arabe se trouve dans cette région. La même remarque vaudrait aussi pour les poètes des générations suivantes. Bakr et Taḡlib disparaissent totalement de la situation, au profit des poètes nomades d'Arabie centrale et occidentale et des poètes des cités du Ḥiḡāz, Médine, La Mecque et Ṭā'if. Encore une fois, ce déplacement de l'activité poétique de l'est à l'ouest de la Péninsule, à l'évidence lié à des facteurs historiques (fin du royaume lahmide d'al-Ḥīra et avènement de l'islam à Médine et à La Mecque), n'est peut-être qu'une apparence trompeuse. Autrement dit, le fait que ces poètes soient en quelque sorte placés sous les feux de l'histoire, à laquelle ils participent souvent activement (et verbalement), aurait favorisé la conservation de leur poésie. Au contraire, au début du VII<sup>e</sup> siècle, les groupes Bakr et Taḡlib, et avec eux leurs poètes, tombent dans les oubliettes de l'histoire et, partant, de l'histoire littéraire. Le cas de la poésie cultivée par les nomades de la Péninsule, occultée, depuis l'époque abbasside et de longs siècles durant, par la poésie citadine, et qui refit surface à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle grâce

<sup>13</sup> Le corpus établi ici ne comporte que deux poètes issus de groupe tribaux du nord de la Péninsule : Zuhayr b. Ḡanāb, mort vers 540, des Kalb, et Wa'la b. 'Abd Allāh, mort vers 580, des Ḡarm. D'autres poètes sont attestés par quelques vers épars, trop rares pour qu'ils aient mérité de figurer dans ce premier inventaire de la poésie ancienne. BLACHERE (1964, p. 248) cite notamment Ibn 'Aḡlān al-Nahdī, des Quḍā'a. AL-FURAYḠĀT (1994, p. 123-130, 130-138 et 165-172) a également recensé des vers attribués à des poètes quḍā'ites des III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles (de l'ère chrétienne) qui comptent parmi les plus anciens qui soient attestés.

au zèle de quelques voyageurs et orientalistes européens, est aussi très représentatif d'un tel phénomène. La remarquable permanence des techniques poétiques, et des mètres en particulier, laisse pourtant supposer qu'il n'y a pas eu de rupture, et que la tradition poétique « bédouine » s'est perpétuée jusqu'à nos jours à l'ombre de la poésie classique citadine des Abū Nuwās, al-Mutanabbī et autres Šawqī, non certes sans quelques modifications, essentiellement conditionnées par l'évolution de la langue elle-même. Absence de témoignages ne veut donc pas dire absence de poésie ou de poètes, et les circonstances historiques sont pour beaucoup dans l'image qui nous est donnée de l'histoire littéraire. Au bout du compte, toutes ces observations sont de nature à nous inciter à utiliser les textes disponibles avec une prudence redoublée.

Mais il n'en reste pas moins que les poèmes qui nous ont été transmis attestent à l'évidence d'une « tradition poétique » extrêmement vivace, tout au long du VI<sup>e</sup> siècle, en Arabie orientale et dans la cité d'al-Ḥīra, laquelle en est le principal, sinon le seul, pôle d'attraction. Par ailleurs, dans la mesure où la langue des Tamīm est considérée par les philologues classiques comme l'une des plus conformes à la norme linguistique, qu'ils ont eux-mêmes définie, la logique voudrait que la poésie attribuée aux poètes de ce groupe tribal soit particulièrement bien représentée dans les recensions médiévales et dans le corpus des textes qui nous sont parvenus. C'est effectivement le cas pour ce qui concerne la seconde moitié du VI<sup>e</sup> siècle et le VII<sup>e</sup> siècle. Par contraste, le fait que nous n'ayons aucun poète tamīmite avant 550 peut donc être considéré comme un fait relativement significatif : il laisse à penser que la pratique de la poésie, au moins pour ce qui concerne le *qaṣīd* et le *ramal*, serait plus tardive en Arabie centrale qu'en Arabie orientale. Je reviendrai bientôt en détail sur les différences notables entre les usages métriques propres aux poètes de ces deux zones géographiques.

L'évolution de l'emploi des différents mètres durant les deux siècles qui nous intéressent appelle également quelques premières observations. Comme je l'ai déjà dit, environ quatre cinquièmes des vers inventoriés, toutes périodes confondues, sont composés suivant les modèles de vers du *qaṣīd*. Leur proportion est pourtant bien inférieure à cette moyenne durant la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle (72, 32%) ; et elle augmente ensuite considérablement, notamment au VII<sup>e</sup> siècle, où elle atteint près de 87%. Corrélativement, la proportion des modèles de vers que j'ai rangés dans les catégories du *ramal-A* et du *ramal-B* est beaucoup plus importante chez les poètes de la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle. Il est fort probable, comme nous le verrons bientôt, au moment d'examiner le répertoire des modèles de vers région par région, que ces faits doivent être mis en rapport avec la prédominance des poètes d'Arabie orientale dans les trois premiers quarts du VI<sup>e</sup> siècle.

### *La poésie à la cour d'al-Ḥīra*

Les deux seuls poètes que l'on puisse à proprement parler qualifier de poètes citadins d'al-Ḥīra sont Abū Du'ād et 'Adī b. Zayd, tous les autres étant, avant tout, des poètes itinérants ou des poètes tribaux de passage, ayant séjourné à al-Ḥīra de manière épisodique seulement. Les œuvres qui sont attribuées à Abū Du'ād et 'Adī b. Zayd méritent donc, comme l'a bien montré Grünebaum, qu'on leur accorde un intérêt tout particulier. Les philologues arabes considéraient la langue de ces deux poètes comme « non-nağdienne », c'est-à-dire non conforme à la *koyne* poétique employée par la grande majorité des poètes anciens. L'examen de leurs vers ne permet pourtant de déceler que quelques rares déviations, le plus souvent limitées au lexique, concernant quelques mots d'origine iranienne notamment, ou des mots

rare que l'on retrouve chez l'un et chez l'autre, voire chez un autre poète d'al-Ḥīra ou de sa région. Il n'y a donc là rien qui justifie le jugement émis par les érudits médiévaux : sous ses aspects morphologique, syntaxique et formulaire, la langue de ces poètes paraît tout à fait conforme à la norme. Par contre, l'examen des modèles de vers dont ils font usage va nous fournir quelques indications intéressantes concernant un éventuel particularisme régional propre aux poètes d'al-Ḥīra. Disons tout d'abord que le répertoire métrique d'Abū Du'ād et de 'Adī est extrêmement riche et varié. Le premier emploie douze mètres différents, soit plus que la plupart de ses contemporains et des poètes des générations ultérieures. L'inventaire des modèles de vers suivant lesquels sont composés les poèmes qui leur sont attribués est reporté dans le tableau dressé ci-dessous.

Mètres	Abū Du'ād	'Adī b. Zayd	Total	%
T	23	120	143	12, 03
B	41	87	128	10, 77
W	22	106	128	10, 77
K	43	25	68	5, 72
Mt	37	14	51	4, 29
<i>Q</i>	156	352	508	42, 76
R	14	144	158	13, 30
X	111, 5	206	317, 5	26, 72
S	1, 5	41	42, 5	3, 57
M	3	45	48	4, 04
Md	1	8	9	0, 75
<i>R-A</i>	131	444	575	48, 40
H	28	7	35	2, 94
Km	34	3	37	3, 11
Rm	0	2	2	0, 17
Xm	0	2	2	0, 17
<i>R-B</i>	62	14	76	6, 39
Rj	7	0	7	0, 59
?	1	2	3	0, 25
<i>Total</i>	367	821	1188	100

La proportion des modèles de vers du *qaṣīd* (42, 76 %) est deux fois moindre que la moyenne, qui se situe, je le rappelle, au-dessus des 80 %. Corrélativement, les modèles du *ramal-A* sont beaucoup plus employés qu'ailleurs : leur proportion est même plus importante que celle du *qaṣīd*. Mais, parmi ces modèles, ce sont surtout le *ḥafīf* et le *ramal* qui sont privilégiés. Le *sarī'*, le *munsariḥ* et le *madīd* sont par contre, à peu de choses près, employés dans les mêmes proportions que chez le reste des poètes considérés. Quant au *ramal-B*, il est également en faveur : le *hazaġ* et le *kāmil maġzū'* y sont beaucoup plus courants que la moyenne (6 % à eux deux, contre 2, 5 % sur la totalité du corpus). 'Adī b. Zayd est aussi l'un des seuls poètes anciens à faire usage du *ramal maġzū'* et du *ḥafīf maġzū'*, attestés chacun par un unique fragment de deux vers.

Cette prédilection pour le *ramal* et le *ḥafīf* avaient bien été remarquée par Grünebaum pour ce qui concerne Abū Du'ād et généralisée à l'ensemble des poètes

ayant subi l'influence de la cour d'al-Ḥīra<sup>14</sup>. Mais son affirmation selon laquelle le *ramal*, au sens ḥalīlien du terme, n'aurait pas été employé ailleurs que chez ces poètes, à l'exception, dit-il, d'Imru' al-Qays, doit être corrigée<sup>15</sup>. En effet, dès le milieu du VI<sup>e</sup> siècle, ce mètre est employé par des poètes bédouins d'Arabie centrale ou occidentale, comme 'Alqama, Ḥidāš b. Zuhayr, al-Afwah al-Awdī, Zuhayr b. Abī Sulmā et 'Antara. L'école d'al-Ḥīra n'a donc pas l'exclusivité de l'usage du *ramal*, loin s'en faut. Et l'hypothèse avancée par Grünebaum selon laquelle ce mètre serait « une adaptation aux exigences de la métrique arabe du vers octosyllabe pehlevi<sup>16</sup> », qui ne repose d'ailleurs sur aucun argument sérieux, ne se justifie pas dans les faits tels qu'ils se présentent à nous. Selon Grünebaum, la probabilité d'une influence persane sur la technique poétique arabe est forte, dans les régions limitrophes de la Perse au moins<sup>17</sup>. Cette idée est effectivement tentante et n'a pas manqué d'orienter la réflexion des spécialistes de la littérature iranienne. C'est notamment le cas de Benveniste (1930), qui a tenté de trouver une solution de continuité entre la littérature iranienne préislamique et la littérature persane classique par la démonstration, peu convaincante au demeurant, que le *mutaqārib* épique persan est dérivé du vers hendécasyllabe pehlevi. J'y reviendrai bientôt au moment d'évoquer le cas de ce mètre dans la poésie arabe ancienne. Pour revenir au *ramal*, il est donc employé de bonne heure par des poètes de l'intérieur de la Péninsule, et l'examen des vers attribués aux poètes ayant séjourné à al-Ḥīra et des poètes nomades d'Arabie orientale va révéler une situation qui est beaucoup plus complexe que ne le laisse croire Grünebaum.

Les poètes ayant fréquenté al-Ḥīra sont en grande majorité originaires d'Arabie orientale, ce qui s'explique par la proximité d'al-Ḥīra des lieux où ils avaient coutume de nomadiser. Cinq d'entre eux appartiennent au groupe Bakr : Ṭarafa, al-Musayyab, al-Mutalammis, al-Ḥārīt b. Ḥilliza et, le plus tardif de tous, al-A'sā al-Kabīr. 'Amr b. Kulthūm appartient à la tribu des Ṭāglīb, tandis que deux autres, al-Mumazzaq, al-Mutaqqib, appartiennent au groupe des 'Abd al-Qays. Laqīṭ b. Ya'mur est, comme Abū Du'ād, un membre de la tribu des Iyād. Enfin, les quatre poètes restants sont considérés comme des poètes itinérants, n'ayant probablement jamais joué le rôle de poètes de tribu mais ayant au contraire parcouru la Péninsule à la recherche de protecteurs et de mécènes, d'où leur présence à la cour d'al-Ḥīra à un moment ou à un autre du VI<sup>e</sup> siècle. Ces poètes sont 'Abīd b. al-Abraṣ, Aws b. Ḥaḡar, al-A'sā Nahšal et al-Nābiḡa al-Dubyanī.

La proportion des modèles de vers du *qaṣīd* est beaucoup plus proche de la moyenne dans les vers attribués à ces poètes que chez ceux d'al-Ḥīra (77, 31 %) : près d'un tiers des vers recensés sont notamment composés suivant l'un ou l'autre des modèles du *ṭawīl*. Mais ceux du *ramal-A* et du *ramal-B* restent toutefois bien attestés : 14, 76 % et 5, 06 % respectivement. Le *ḥafīf* et le *ramal* sont cependant loin de jouir

<sup>14</sup> GRÜNEBAUM, « Abū Du'ād al-Iyādī, collection of fragments », p. 102 : « L'usage du *ramal*, dit-il, apparaît comme une caractéristique propre à cette école [celle d'al-Ḥīra]. » ; et p. 103 : « La seconde caractéristique métrique de cette école est une certaine prédilection pour le *ḥafīf*, attesté chez Abū Du'ād (15 poèmes), 'Adī (7) et al-A'sā (5). Ce mètre, ajoute-t-il, a cependant été occasionnellement employé par d'autres poètes de cette époque. »

<sup>15</sup> A Imru' al-Qays sont d'ailleurs attribués trois poèmes composés suivant le modèle du *ramal-2*, et non pas un comme l'affirme Grünebaum. Voir *Dīwān Imri' al-Qays*, poèmes n° 27, p. 144-146 (8 vers) ; n° 47, p. 215-219 (21 vers) ; et n° 72, p. 293-295 (21 vers).

<sup>16</sup> GRÜNEBAUM 1942, p. 152-153.

<sup>17</sup> GRÜNEBAUM 1942, p. 153 : « Il n'y a certainement aucun obstacle à accepter l'idée d'une influence persane sur la technique poétique arabe dans les régions riveraines de l'Iran et sous sa suzeraineté. »

de la même faveur que chez Abū Du'ād et 'Adī b. Zayd. Seuls quatre des treize poètes pris en considération emploient le *ramal* de manière significative, tandis que le taux relativement élevé de *ḥafīf* est dû, pour moitié, à un long poème de quatre-vingt-quinze vers attribué à al-Ḥārīt b. Ḥilliza et figurant parmi les *Mu'allaqas*<sup>18</sup>. Sa longueur et son style trahissent sûrement, comme le dit Blachère (1964, p. 252), « l'œuvre d'un pasticheur épris de termes rares et animé de sentiments pro-bakrites ». Quoi qu'il en soit de l'authenticité de cette pièce, les tendances très marquées observées chez les poètes d'al-Ḥīra ne se retrouvent pas vraiment chez ces « hôtes » occasionnels.

#### *Poètes d'Arabie orientale au VI<sup>e</sup> siècle*

Si l'on divise les poètes nomades appartenant à des groupes tribaux d'Arabie orientale en deux catégories, selon qu'ils ont ou non fréquenté la cour des rois lahmides d'al-Ḥīra, la comparaison du répertoire métrique de ces deux catégories aboutit à un résultat en un sens paradoxal. En effet, c'est chez les poètes n'ayant vraisemblablement pas fréquenté la cour d'al-Ḥīra que l'on retrouve les tendances observées chez Abū Du'ād et 'Adī b. Zayd. La proportion des mètres *ḥafīf*, *ramal* et *hazaġ* y est en effet très élevée. Du coup, le *ramal*-A représente plus du quart des vers recensés, tandis que la proportion des modèles de vers courts du *ramal*-B est plus élevée encore que chez les poètes d'al-Ḥīra. Si tant est que ces estimations statistiques puissent réellement être considérées comme significatives, elles laisseraient donc à penser que ce n'est pas à al-Ḥīra ou dans la poésie iranienne préislamique qu'il faut rechercher l'origine de ces mètres, mais bel et bien dans une tradition propre aux tribus arabes de l'est de la Péninsule.

L'opinion de Grünebaum et de Blachère concernant le rôle central joué par al-Ḥīra dans l'élaboration et l'évolution de la tradition poétique arabe doit donc probablement être atténuée, même si, bien sûr, d'autres aspects que la métrique entrent en ligne de compte comme, par exemple, les premiers développements d'un genre bachique autonome<sup>19</sup>. Je ne discuterai pas ici l'idée évoquée par Blachère d'un rapport entre ces mètres (*ramal* et *ḥafīf*) et la musique. Les témoignages concernant une activité musicale préislamique manquent cruellement. L'affirmation de Blachère ne repose en fait que sur l'extrapolation de faits mieux connus propres à la période omeyyade. A cette époque, en effet, se développe, dans les villes du Ḥiġāz, une tradition musicale étroitement liée au mouvement littéraire que l'on a coutume d'appeler « ḥiġāzisme » et dont les principaux représentants sont 'Umar b. Abī Rabī'a, al-'Arġī, al-Aḥwaṣ, Kutayyir et Nuṣayb. Les préoccupations musicales semblent avoir joué là un rôle important dans la création poétique. Et il se trouve que tous ces poètes emploient, de préférence aux modèles de vers longs du *qaṣīd*, des mètres plus courts, notamment le *ḥafīf*, suivant lequel sont composés près du quart

<sup>18</sup> Voir, par exemple, IBN AL-ANBĀRĪ, *Šarḥ al-qaṣā'id al-sab' al-ṭiwāl al-ġāhiliyyāt*, p. 431-505.

<sup>19</sup> D'après BLACHERE (1964, p. 363), « le centre d'al-Ḥīra a vu se développer un système prosodique, différent sur nombre de points de celui des Nomades, pris plus tard comme norme par les métriciens de Bassora à la fin du II<sup>e</sup> / VIII<sup>e</sup> siècle ». Et d'ajouter, un peu plus loin : « A coup sûr, on sent à al-Ḥīra une ambiance, une tonalité qui tendent à créer un particularisme ; par sa proximité des grands Nomades d'Arabie Centrale et Orientale, par ses contacts avec les groupes euphratiques et le monde iranien, ce centre a créé chez les poètes qui y sont nés ou qui y ont séjourné des besoins et des moyens d'expression qui les distinguent du reste de la Péninsule ; dans le domaine de la métrique, deux systèmes ont fort bien pu se développer, s'imbriquant et se complétant : l'un étant celui propre aux Nomades, caractérisé par l'emploi des mètres du *qaṣīd*, l'autre marqué par l'usage de mètres comme le *ramal* ou le *ḥafīf* en immédiat rapport avec la musique. »

des poèmes de ‘Umar b. Abī Rabī‘a, mais aussi, à un degré moindre, le *ramal*, le *sarī‘*, le *bazağ* ou encore le *kāmil mağzū*<sup>20</sup>. Cette prédilection se retrouve, à l’époque abbasside, chez des poètes comme Baššār b. Burd, Abū Nuwās et Abū Tammām<sup>21</sup>. Cette continuité apparente est évidemment troublante. Mais l’idée de l’existence d’une « école poétique d'al-Ḥīra », celle de rapports, dans ce milieu et à cette époque, entre certains types de mètres et le chant et la musique et, enfin, celle d’une influence iranienne sur l’élaboration de la tradition propre à cette école, bien que séduisantes et tentantes, manquent de fondements sûrs. La conclusion de Blachère concernant le particularisme d'al-Ḥīra reste d’ailleurs très prudente. Il évoque l’existence d’une tradition vraisemblablement caractérisée par des dominantes bachiques, élégiaques et religieuses avant d’affirmer qu’il est difficile d’étayer cette impression<sup>22</sup>. Il n’est pas de mon ressort de discuter de l’aspect thématique dont il est fait état ici. J’observerai seulement que des tendances élégiaques très nettes sont également présentes chez certains poètes appartenant à des groupes nomades d’Arabie orientale qui n’ont vraisemblablement pas fréquenté la cour d'al-Ḥīra, comme Muraqqiṣ al-Akbar et, surtout, Muraqqiṣ al-Aṣḡar<sup>23</sup>. Selon Blachère toujours, le *ğazal*, ou poème d’amour, dont les poètes « ḥiğāziens » se sont fait une spécialité, est un genre également attesté dans la poésie spontanée ancienne et, en particulier, dans la mélopée chamelière (*ḥidā*)<sup>24</sup>.

Il est bien sûr tout à fait possible que l’influence d'al-Ḥīra, s’il en est une, remonte à des temps plus reculés dont nous ne savons malheureusement rien, auquel cas ces influences auraient déjà été totalement assimilées au début du VI<sup>e</sup> siècle. Mais les ressemblances évidentes entre le répertoire métrique des poètes d'al-Ḥīra et des poètes nomades d’Arabie orientale restés en tribu d’une part, et le contraste entre ceux-ci et ceux qui ont fréquenté la cour des laḥmides d’autre part, semblent remettre en cause l’idée d’une tradition propre à al-Ḥīra. Dans l’état actuel de nos connaissances, il n’est pas possible, dans le domaine métrique tout au moins, de parler d’autre chose que d’une prédilection très marquée des poètes de l’est de la Péninsule, de l’Euphrate au Ḥasā’ en passant par al-Ḥīra, pour les modèles de vers que j’ai rangés dans les deux catégories du *ramal-A* et du *ramal-B*.

#### *Poètes nomades du centre et de l’ouest de la Péninsule*

Le contraste avec les poètes d’Arabie centrale et occidentale est très marqué : ces derniers ont une nette prédilection pour les mètres longs, *ṭawīl*, *basīt*, *wāfir*, *kāmil* et *mutaqārib*, et la proportion des mètres du *qaṣīd* dépasse toujours les 90 %, pour atteindre un maximum de plus de 93 % chez les poètes qui sont membres des tribus

<sup>20</sup> Je renvoie au répertoire métrique établi par FROLOV 1995, p. 93.

<sup>21</sup> Citons FROLOV (1995, p. 92), qui affirme que « la tradition poétique née à al-Ḥīra, bien que négligée par les critiques littéraires et par les auteurs d’anthologies, se perpétua à l’époque omeyyade dans la poésie de ‘Umar ibn Abī Rabī‘a (et de quelques poètes mineurs de Médine), et devint même la caractéristique majeure de la poésie arabe durant les premiers temps abbassides [...]. Ce n’est pas un hasard, ajoute-t-il, si des poètes comme Baššār ibn Burd, Abū Nuwās, Muslim ibn al-Walīd, Abū l-‘Atāhiya et autres, qui continuèrent et développèrent la tradition de l’école d'al-Ḥīra, étaient d’origine persane. »

<sup>22</sup> BLACHERE 1964, p. 363.

<sup>23</sup> A ce sujet, voir notamment BLACHERE 1960 ; rééd. dans BLACHERE 1975, p. 321-332.

<sup>24</sup> BLACHERE 1975, p. 279 : « D’abord épisodique dans la poésie des nomades d’Arabie centrale et orientale, dit-il, le développement élégiaque dit *nasīb* semble avoir été intégré à la *qaṣīda* sous l’effet d’une mode reçue ou créée par des poètes appartenant à des groupes différents de la steppe euphratienne. »

Huḍayl et Tamīm. Au contraire, les vers composés suivant des modèles appartenant aux catégories du *ramal-A* et du *ramal-B* sont relativement sous-représentés. Parmi les vingt-quatre poètes d'Arabie centrale de notre corpus, seuls cinq font usage de modèles de vers courts, *hazağ* ou *kāmil mağzū'*; et huit d'entre eux, tous tamīmites, n'emploient pas non plus les modèles du *ramal-A*. Pour ce qui est des poètes d'Arabie occidentale, seuls quatre d'entre eux, sur un total de vingt-et-un, font usage de modèles du *ramal-B*, *hazağ*, *kāmil mağzū'*, mais aussi *ramal mağzū'*, lequel est attesté par un poème de dix-sept vers attribué à 'Antara (mort en 615 ?). Comme dans le cas des poètes du centre de la Péninsule, il s'en trouve aussi huit pour ne pas non plus employer les modèles du *ramal-A*. Le cas des six poètes de la tribu des Huḍayl qui figurent dans mon corpus est exemplaire : tous emploient exclusivement les modèles de vers du *qaṣīd* et du *rağaz*. Enfin, parmi les poètes *šu'lūks*, il n'en est qu'un, Ta'abbāta Šarran (mort vers 550), pour employer un modèle court, en l'occurrence le *kāmil mağzū'*, dans un court fragment de trois vers, et cinq de ces neuf poètes ne composent jamais, au vu des vers conservés, qu'en *qaṣīd* ou en *rağaz*. Il faut cependant remarquer que les mètres *ramal*, *ḥafīf*, *sarī'*, *munsariḥ* et *madīd*, bien que rares, sont tous employés par l'un ou l'autre de ces poètes d'Arabie centrale ou occidentale, de même que les modèles du *hazağ* et du *kāmil mağzū'*. Mais la tendance à la normalisation dont témoignent les vers qui leurs sont attribués est toutefois remarquable. Les vers rares occasionnellement employés par les poètes d'Arabie orientale et d'al-Ḥīra au VI<sup>e</sup> siècle, à l'exception de la pièce en *ramal mağzū'* que l'on attribue à 'Antara, ne sont pas du tout attestés. Ce phénomène d'uniformisation et de normalisation du répertoire métrique, commun aux poètes nomades d'Arabie centrale et occidentale, pose un problème intéressant auquel les recherches à venir pourront peut-être apporter une réponse plus précise. Comme le dit Blachère (1964 : 362) :

« L'hypothèse d'une métrique en perpétuelle voie de transformation, de disparition et de résurgence, est certes à retenir ; elle conduit à poser que le poète du VI<sup>e</sup> siècle a fort bien pu utiliser des mètres dont l'existence est seulement attestée par quelques spécimens irréductibles aux types "classiques". Tel paraît bien être le cas de quelques rythmes adoptés dans des pièces mises sous le nom d'Imru' al-Qays et de 'Abīd [b.] al-Abraš ; la difficulté consiste, ajoute-t-il, à rechercher la cause de ces raretés rythmiques ; peut-être faut-il en découvrir la source dans l'esprit de système des théoriciens de Bassora, poussés par leur refus d'accorder toute leur place, dans leur quête, à ces aberrations prosodiques. »

### *Le mutaḡārib*

Il faut enfin rectifier le constat inexact, fait par un certain nombre d'orientalistes, selon lequel le *mutaḡārib* serait rarement employé par les poètes anciens, et notamment par les poètes nomades d'Arabie centrale et occidentale, de même qu'il est nécessaire de récuser l'idée que ce mètre aurait une origine étrangère. Les vers de *mutaḡārib* ne représentent pas moins de 6,5 % du total des vers du corpus, toutes périodes confondues. Les deux tiers des cent poètes pris en compte en font usage et près du tiers de tous ces vers sont attribués à des poètes nomades d'Arabie orientale ou occidentale. L'emploi ancien et fréquent du *mutaḡārib* chez les poètes d'Arabie centrale ne milite donc pas en faveur de l'interprétation qu'a donné Grünebaum de l'hypothèse de Benveniste (1930, 1932), et selon laquelle ce mètre serait d'origine iranienne<sup>25</sup>. D'après Benveniste, qui n'évoque jamais le cas de la poésie arabe, le *mutaḡārib* épique de la poésie néo-persane serait le descendant direct du mètre hendécasyllabe dont il a retrouvé les traces dans des textes pehlevs. C'est

<sup>25</sup> GRÜNEBAUM, « Abū Du'ād al-Iyādī, collection of fragments », p. 105.

notamment le cas du *Draxt Asūrīk u buz* (« L'arbre assyrien et le bouc »), texte pehlevi arsacide rapportant la joute oratoire mettant en scène l'arbre et le bouc, qui aurait originellement été composé en vers, ce que le texte qui nous a été transmis ne laisse plus paraître : bien des passages restent corrompus, grossis d'additions ou de mots inconnus, de gloses. Benveniste, soumettant le texte à une critique serrée, y décèle un grand nombre de vers de six et, surtout, de onze syllabes à césure médiane (5+6 ou 6+5). De la même manière, l'emploi de l'hendécasyllabe est relevé dans des textes variés, un hymne zervanite, un fabliau arsacide, un poème manichéen sassanide, ce qui, selon Benveniste, ne peut être le seul effet du hasard<sup>26</sup>. D'après lui (1930 : 225), « la versification épique persane prend sa source dans un vaste courant poétique, qui s'est alimenté à diverses inspirations, mazdéenne ou manichéenne ». Il faut bien entendu préciser, pour comprendre cette hypothèse, que la forme la plus courante du *mutaqārib*, en poésie persane comme en poésie arabe, comporte onze syllabes par hémistiche : cette forme, par comparaison avec la formule circulaire dodécasyllabique, peut être qualifiée de catalectique.

Si l'hypothèse d'un substrat iranien, d'une influence de la tradition littéraire de l'Iran préislamique sur la poésie persane classique, voire d'une certaine continuité de l'une à l'autre, paraît en soi valable, confirmée qu'elle est par certaines ressemblances frappantes qui concernent surtout les formes, les genres et les thèmes, son application au domaine de la métrique semble on ne peut plus hasardeuse. Dans le cas du *mutaqārib*, le modèle employé par les poètes persans classiques semble bien être une adaptation de son homologue arabe, lequel, au vu de la fréquence de son emploi et de son profond enracinement dans la tradition métrique des poètes nomades des VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles, n'est probablement pas d'origine étrangère. Ces constatations, enfin, paraissent apporter une justification supplémentaire à la catégorisation de ce mètre parmi les modèles de vers du *qaṣīd*.

### Conclusion

L'ensemble des résultats et des conclusions présentés ici concerne exclusivement la métrique externe, qui consiste dans l'analyse des schémas métriques pris isolément, sans se préoccuper du contour verbal des vers analysés, lequel fait pour sa part l'objet de la métrique interne. Celle-ci, complémentaire de celle-là, concerne les rapports entre la structure métrique du vers et sa structure linguistique, aux niveaux phonétique, morphologique, lexical, syntaxique et sémantique. Elle est, en un sens, l'étude du rythme du vers, conçu lui-même comme la mise en mouvement par la langue d'une structure périodique codée définie par le mètre et la rime. Les résultats obtenus ici doivent donc être replacés dans un contexte plus vaste et servir de base à l'analyse métrique interne, des schémas accentuels aux séquences thématiques, en passant par le style formulaire, l'organisation morphosyntaxique et les figures de style. La poétique, comprise comme l'étude des formes et techniques poétiques et de leur évolution, et englobant l'ensemble des aspects de l'analyse métrique interne, amènera sans aucun doute à affiner ou à réviser certaines des conclusions qui ont été formulées ici concernant, d'une part, la structure et l'organisation des genres métriques anciens dont témoignent les résidus subsistant d'une terminologie métrique antérieure à al-Ḥalīl et, d'autre part, l'évolution dans le temps et dans l'espace des modèles de vers, groupes de modèles de vers et genres métriques par les poètes arabes anciens.

<sup>26</sup> BENVENISTE 1930, p. 224 : « De ce vers moyen-iranien, dit-il, nous rapprocherons le *mutaqārib* persan, qui, dès Daqīqī et Ferdowsī, possède une forme achevée et témoigne d'une technique si précise qu'il ne peut avoir été inventé par les premiers poètes persans, ni emprunté à des modèles arabes. »

## REFERENCES

## 1. Sources primaires

- ABŪ AL-ḤASAN AL-‘ARŪDĪ, *Kitāb fī ‘ilm al-‘arūd* : éd. Ğ. Māğid, Beyrouth, Dār al-ğarb al-islāmī, 1995.
- AḤFAŠ AL-AWSAṬ (al-), *Kitāb al-qawāfi* : éd. ‘I. Ḥasan, Damas, Wizārat al-taqāfa wa-l-siyāḥa wa-l-iršād al-qawmī, 1970.
- Dīwān ‘Antara* : éd. A. Sa‘id, Damas, Al-maktaba al-‘arabiyya, s.d.
- Dīwān Imri’ al-Qays* : éd. M.A. Ibrāhīm, Le Caire, Dār al-ma‘ārif, 1984.
- Dīwān Ḥumayd b. Ṭawr al-Hilālī* : éd. ‘A. Maymānī, Le Caire, Dār al-kutub al-miṣriyya, 1951.
- FURAYĠĀT, ‘Ādil, 1994 : *Al-šū‘arā’ al-ğābiliyyūn al-awwā’il*, Beyrouth, Dār al-mašriq.
- ĠAWHARĪ, Abū Naṣr Ismā‘īl al-, *‘Arūd al-waraqā* : éd. M. al-‘Alamī, Rabat, Dār al-taqāfa, 1984.
- ĠAWHARĪ, Abū Naṣr Ismā‘īl al-, *Kitāb al-qawāfi* : éd. S. A. Abū Sitta, dans *Mağallat al-dirāsāt al-luğawiyya* 8-3 (2006), p. 105-145.
- GRŪNEBAUM, Gustav von, 1948-1952 : « Abū Du‘ad al-Iyādī, collection of fragments », *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 51, p. 83-105 & p. 249-282.
- IBN AL-ANBĀRĪ, *Šarḥ al-qasā‘id al-sab‘ al-ṭiwāl al-ğābiliyyāt* : éd. ‘A.M. Hārūn, Le Caire, Dār al-ma‘ārif, 1964.
- IBN MANZŪR, *Lisān al-‘arab* : Le Caire, Dār al-ma‘ārif, 1979-1986.
- IBN RAŠĪQ, *Kitāb al-umda fī maḥāsin al-šī‘r wa-ādābi-hi* : éd. M. Qarqazān, Beyrouth, Dār al-ma‘ārif, 1988.
- MARZUBĀNĪ (al-), *Kitāb al-muwaššah* : éd. ‘A.M. al-Bağāwī, Le Caire, Dār naḥḍat Miṣr, 1965.
- Šī‘r ‘Abd Allāh b. al-Ziba‘rī* : éd. Y. al-Ġabbūrī, Beyrouth, Mu‘assasat al-risāla, 1981.
- TAHANĀWĪ (al-), *Kaššaf iṣtilāḥāt al-funūn* : éd. A. Sprenger & alii, Beyrouth, Dār šādir, s. d. (1<sup>ère</sup> éd. 1861).
- The Dīwāns of ‘Abīd Ibn al-Abrāš, of Asad, and ‘Āmir Ibn aṭ-Ṭufayl, of ‘Āmir Ibn Ša‘sa‘ah* : éd. C. Lyall, Londres, Luzac, 1913.

## 2. Sources secondaires

- BENVENISTE, Emile, 1932 : « Le mémorial de Zarer, poème pehlevi mazdeen », *Journal Asiatique*, p. 245-293.
- BENVENISTE, Emile, 1930 : « Le texte du Draxt Asūrīk et la versification pehlevie », *Journal Asiatique*, p. 193-225.
- BLACHERE, Régis, 1964 : *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV<sup>e</sup> siècle de J.-C.*, vol. 2, Paris, Adrien-Maisonneuve.
- BLACHERE, Régis, 1965 : « Ghazal », *Encyclopédie de l’Islam*, 2<sup>ème</sup> éd., vol. 2, p. 1051-1057 ; rééd. dans BLACHERE, Régis, 1975 : *Analecta*, Damas, Institut français, p. 277-294.
- BLACHERE, Régis, 1959 : « Seconde contribution à l’histoire de la métrique arabe : notes sur la terminologie primitive », *Arabica*, n° 6-2, p. 132-51 ; rééd. dans BLACHERE, Régis, 1975 : *Analecta*, Damas, Institut français, p. 99-119.
- BLACHERE, Régis, 1960 : « Remarques sur deux élégiaques arabes au VI<sup>e</sup> siècle de J.-C. », *Arabica* 7-1, p. 30-40 ; rééd. dans BLACHERE, Régis, 1975 : *Analecta*, Damas, Institut français, p. 321-332.
- BOHAS, Georges, 1975 : *Métrique arabe classique et moderne*, thèse de doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle, Saint-Denis, Université Paris-8.
- BOHAS, Georges & PAOLI, Bruno, 1997 : *Aspects formels de la poésie arabe, I. La métrique classique*, Amam, Toulouse.
- BOHAS, Georges, GUILLAUME, Jean-Patrick & KOULOUGHLI, Djamel, 1990 : *The arabic linguistic tradition*, New York & Londres, Routledge.

- BRÄUNLICH, Ernst, 1937 : « Versuch einer literargeschichtlichen Betrachtungsweise altarabischer Poesien », *Der Islam* 24, p. 201-269.
- FROLOV, Dimitri, 1995 : « Notes on the history of 'Arūd in *al-Andalus* », *Anaquel de estudios arabes* 6, p.78-117.
- GRÜNEBAUM, Gustav von, 1942 : « Pre-Islamic Poetry », *Muslim World* 32, p. 147-153.
- PAOLI, Bruno, 2007 : « Les notions de *tablī'* et de *ramal* en métrique arabe », *Langues et littératures du monde arabe* 6, p. 7-33.
- PAOLI, Bruno, 2008 : *De la théorie à l'usage. Essai de reconstitution du système de la métrique arabe ancienne*, Damas, Institut français du Proche-Orient.
- STOETZER, Wilhem, 1989 : *Theory and Practice in Arabic Metrics according to the Mufāddaliyyāt*, Leyde, Het Oosters Instituut.
- VADET, Jean-Claude, 1955 : « Contribution à l'histoire de la métrique arabe », *Arabica* 2, p. 315-317.